

Merchants of Innovation

The Languages of Traders

Edited by
Esther-Miriam Wagner
Bettina Beinhoff
Ben Outhwaite

DE GRUYTER
MOUTON

Contents

Acknowledgements — v

I Introduction

Esther-Miriam Wagner and Bettina Beinhoff

1 Merchants of innovation: the languages of traders — 3

II Literacy of traders and their agency as linguistic trendsetters

Merja Stenroos

2 Like the coins when currencies are combined: contextualizing the written language of fifteenth-century English merchants — 19

José Miguel Alcolado Carnicero

3 Bridges of innovation and change: the English language around the networks of the Mercery of London — 40

Esther-Miriam Wagner

4 The socio-linguistics of Judaeo-Arabic mercantile writing — 68

III Code-switching, loanwords and multilingualism

Ivar Berg

5 Business writing in early sixteenth-century Norway — 89

Laura Wright

6 *Kiss Me Quick*: on the naming of commodities in Britain, 1650 to the First World War — 108

Samuli Kaislaniemi

7 The early English East India Company as a community of practice: evidence of multilingualism — 132

Agnete Nesse

- 8 Language choice in forming an identity: linguistic innovations by German traders in Bergen — 158**

Henrike Kühnert

- 9 From the synagogue to the market square: cardinal numbers in Older Yiddish — 179**

IV Mercantile linguistic communities

Megan Tiddeman

- 10 Early Anglo-Italian contact: new loanword evidence from two mercantile sources, 1440–1451 — 217**

Josh Brown

- 11 Multilingual merchants: the trade network of the 14th century Tuscan merchant Francesco di Marco Datini — 235**

Rachel Selbach

- 12 On a famous lacuna: Lingua Franca the Mediterranean trade pidgin? — 252**

Index — 272